

Ἰσοκράτους, Εὐαγόρας, 1-6 (διασκευή)

Ὅρων, ὦ Νικόκλεις, τιμῶντά σε τὸν τάφον τοῦ πατρὸς οὐ μόνον τῷ πλήθει καὶ τῷ κάλλει τῶν ἐπιφερομένων, ἀλλὰ καὶ χοροῖς καὶ μουσικῇ καὶ γυμνικοῖς ἀγῶσιν, ἠγησάμην Εὐαγόραν, εἴ τις ἐστὶν αἴσθησις τοῖς τετελευτηκόσιν περὶ τῶν ἐνθάδε γιγνομένων, χαίρειν ὀρώντα τὴν τε περὶ αὐτὸν ἐπιμέλειαν καὶ τὴν σὴν μεγαλοπρέπειαν. Πολὺ δ' ἂν ἔτι πλείω χάριν ἔχοι, εἴ τις δυνηθεῖη περὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων καὶ τῶν κινδύνων αὐτοῦ ἀξίως εἰπεῖν· εὐρήσομεν γὰρ τοὺς φιλοτίμους καὶ μεγαλοψύχους τῶν ἀνδρῶν πάντα ποιοῦντας ὅπως ἀθάνατον τὴν περὶ αὐτῶν μνήμην καταλείψουσιν. Τίς δ' οὐκ ἂν ἀθυμήσειεν, ὅταν ὀρᾷ τοὺς μὲν περὶ τὰ Τρωϊκὰ γενομένους ὕμνουμένους, αὐτὸν δὲ προειδῆ, μηδ' ἂν ὑπερβάλλῃ τὰς ἐκείνων ἀρετάς, μηδέποτε τοιοῦτων ἐπαίνων ἀξιοθησόμενον; Τούτων δ' αἴτιος ὁ φθόνος· οὕτω γὰρ τινες δυσκόλως πεφύκασιν, ὥσθ' ἥδιον ἂν εὐλογουμένων ἀκούοιεν οὐς οὐκ ἴσασιν εἰ γεγόνασιν, ἢ τούτων ὑφ' ὧν εὖ πεπονθότες αὐτοὶ τυγχάνουσιν.

Traduction en français par Projet Homère

En te voyant Nikokleis honorer le tombeau de ton père, non seulement par la quantité et par la beauté des offrandes, mais aussi par les danses et la musique et les concours gymniques, j'ai supposé que Evagoras, si ceux qui ne sont plus là, éprouvaient quelque sentiment au sujet de ce qui se passe ici, il se réjouirait de voir l'attention qui lui y est portée et ta magnificence à son égard. Et il aurait encore beaucoup plus de gratitude, si quelqu'un pouvait parler dignement au sujet de ses genres de vie et de ses actions téméraires : nous trouverions en effet comment les hommes généreux et magnanimes font tout pour laisser derrière eux la mémoire immortelle de leur personne.

Et qui ne serait pas affligé lorsqu'il entend louer ceux qui naquirent à l'époque de l'histoire de Troie, serait-il averti que jamais il ne serait jugé lui-même digne de telles éloges et qu'il ne surpasserait en rien les vertus de ceux-ci ? Et la cause de tout cela est l'envie : parce que certains sont d'une nature anxieuse (difficiles), de sorte qu'il leur est agréable d'entendre loués ceux qui ne savent même pas s'ils ont existé, plutôt que ceux là même de qui ils se trouvent avoir reçu des bienfaits.